

# ***PAROLE A PIU' VOCI***

---

**Valorizzare le diversità linguistiche nella scuola**

**Graziella Favaro**

## KAIFA

IO PARLO IL BANGLA E L'ITALIANO.

LE LINGUE SONO NELLA MIA TESTA, ESCONO COME FUMO. IL BANGLA È FORTE E ROSSO. L'ITALIANO È LEGGERO E DI COLORE VERDE.



# Temi e tappe

---

- La situazione linguistica delle classi: biografie al plurale
  - Lingue *dell'educazione*; lingue *nell'educazione*
  - Riferimenti normativi e consapevolezze
  - Pratiche, progetti locali e nazionali, passi avanti
-

# *Una pluralità di lingue e culture è entrata nella scuola* (Indicazioni nazionali 2012 )

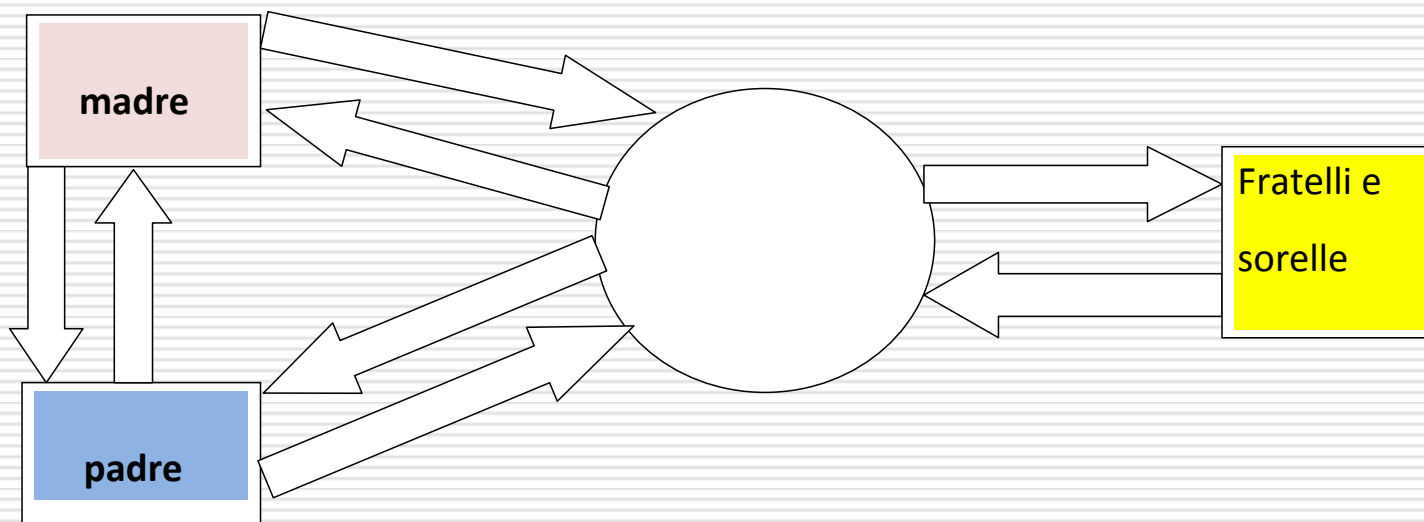
---

Nelle scuole sono oggi diffuse biografie linguistiche eterogenee nelle quali possiamo ritrovare, accanto all'italiano:

- le lingue minoritarie
  - le lingue materne dei figli degli immigrati
  - le varietà dialettali
  - le lingue seconde e straniere
-

---

## COME PARLA A CASA IL BAMBINO ? LA SITUAZIONE COMUNICATIVA INTRAFAMIGLIARE



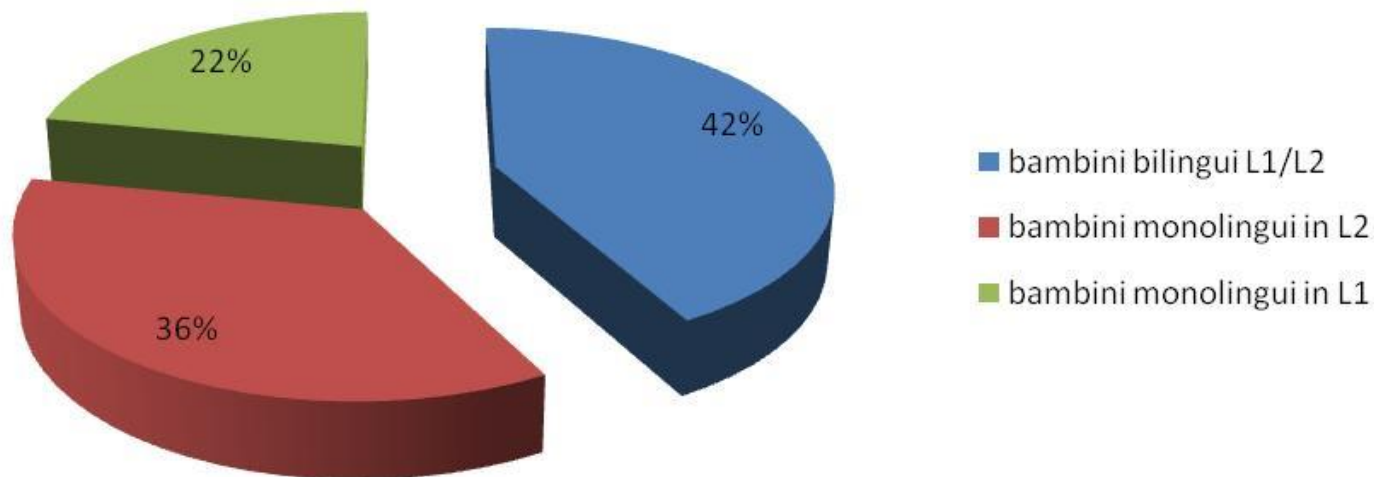
### Indicazioni per il completamento della mappa linguistica

1. Nel tondo scrivere il nome del bambino osservato
  2. Nelle frecce scrivere la lingua usata nella comunicazione con le seguenti sigle:
    - IT (italiano)
    - L1 (lingua di origine del genitore), specificare il nome della lingua
    - AL (altra lingua, intendendo una lingua non di origine del genitore), specificando quale.
  3. Nelle frecce scrivere "dominante" quando la lingua indicata è quella prevalente ma non la sola usata.
-

# Situazioni linguistiche in alcune scuole torinesi: un esempio

---

## Bambini stranieri e situazione linguistica



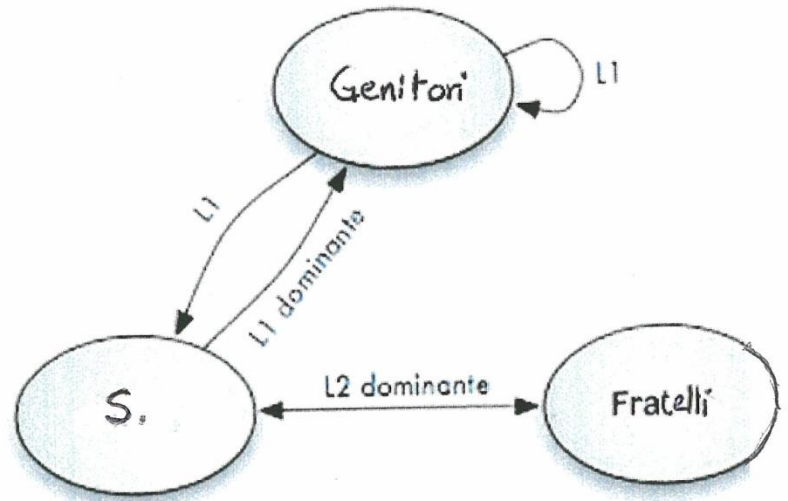
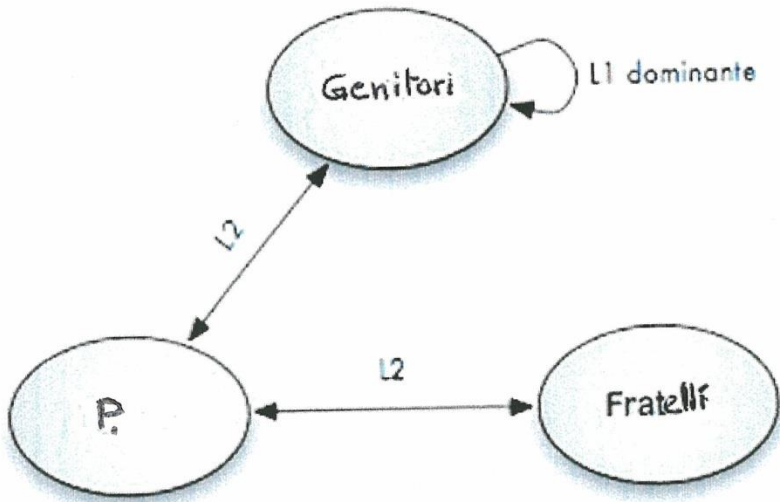
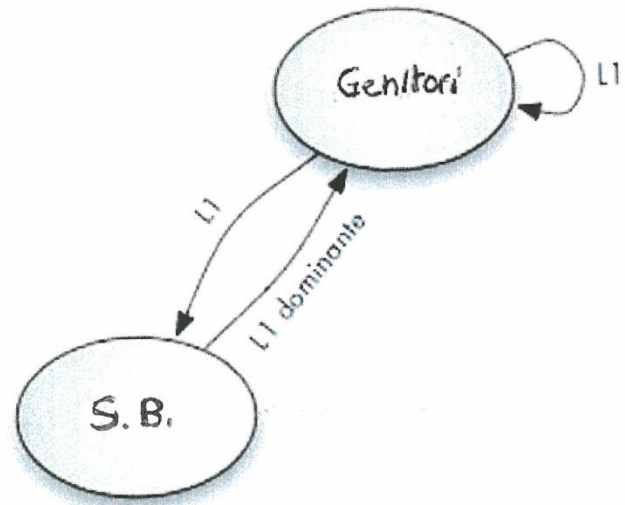
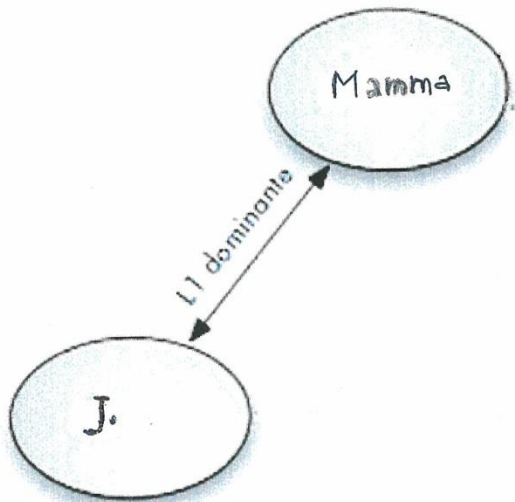
# ***Forme di bilinguismo diverse***

---

- Bilinguismo precoce e simultaneo
- Bilinguismo precoce aggiuntivo o coordinato
- Bilinguismo tardivo
- Bilinguismo “sottrattivo”

**LA /LE L1 SONO SEMPRE UNA *CHANCE* E  
UN'OPPORTUNITA'**

---





# Lingue dell'educazione; lingue nell'educazione

---

Le lingue dell'educazione, cioè le lingue che entrano nel percorso di socializzazione, sono molteplici. Tutte le lingue contribuiscono, ognuna in diverso modo, allo sviluppo cognitivo, affettivo, sociale e culturale dell'individuo. E quindi, alla costruzione identitaria e al processo di conoscenza.

---

# Lingua madre, madrelingua

---

- L'io-pelle (Anzieu)
  - La lingua materna non è un vestito o un guanto che si toglie che si mette, ma un elemento costitutivo della storia e dell'identità di ciascuno. (De Mauro)
  - Privo di una lingua madre, un uomo è invalido (Appelfeld)
-

# La rappresentazione delle lingue d'origine/lingue materne nella scuola e nella comunità

---

- ❑ Rimozione/negazione
- ❑ Ostacolo all'apprendimento e causa degli errori
- ❑ Concorrenzialità delle due lingue
- ❑ Esiste una “graduatoria” delle lingue sulla base della distanza o vicinanza
- ❑ *C'è bilinguismo e bilinguismo*: la rappresentazione sociale e culturale delle lingue in contatto

*Che cosa succede quando la lingua materna è invisibile, ignorata, stigmatizzata?*

---

# Perdita e mantenimento delle L1: il fattore età

---

- Distacco da L1 dopo gli 11 anni: L1 mantenuta per tutta la vita, anche se con possibili difficoltà di fluenza e accuratezza
  - Distacco da L1 tra 8 e 11 anni: rischio di erosione linguistica
  - Distacco da L1 tra 3 e 8 anni: rischio di erosione linguistica importante. Le tracce della L1 possono riemergere in seguito
-

# Riferimenti normativi e consapevolezze

---

- *Guida per lo sviluppo e l'attuazione di curricula per una educazione plurilingue e interculturale*, Consiglio d'Europa 2010
  - *Linee guida per l'accoglienza e l'integrazione degli alunni stranieri*, MIUR, febbraio 2014
-

# Dalle «Linee guida»: come valorizzare la diversità linguistica

---

- Segni d'accoglienza
  - Strumenti per rilevare competenze e capacità
  - Storie bilingui
  - Parole per studiare
  - Lo scambio tra le lingue
  - L'insegnamento delle lingue anche non comunitarie
-

# Dalla: Guida per lo sviluppo e l'attuazione di curricula....

---

«Poiché ogni apprendimento avviene integrando nuove conoscenze e competenze a quelle che già si posseggono ( a scuola questo avviene soprattutto attraverso la lingua di scolarizzazione) e che queste sono spesso codificate in altre lingue, è indispensabile tenere conto delle lingue che costituiscono i repertori degli studenti. Queste sono, d'altra parte, la base prima, il fondamento della formazione delle identità individuali e collettive degli apprendenti»

---

# Segni della varietà linguistica

---

- ❑ Rituali e routine: nomi, saluti, oggetti...
  - ❑ Curricolo: storia, geografia, letteratura, prestiti linguistici
  - ❑ Nei panni di.....: altre scritture e alfabeti
  - ❑ Tutte le nostre lingue: i repertori linguistici presenti in classe
  
  - ❑ Il progetto Miur «Lingue di scolarizzazione e curriculum plurilingue e interculturale» LSCPI
-



# COME RICONOSCERE E VALORIZZARE LE LINGUE D'ORIGINE

---

- ❑ Rilevazione biografia e carta d'identità linguistica
  - ❑ Prove di ingresso anche in L1
  - ❑ L1 comunitaria al posto della seconda lingua straniera nella scuola secondaria di primo grado
  - ❑ Corsi in orario scolastico ed extrascolastico di apprendimento delle L1 per tutti (es. del cinese)
  - ❑ Per gli alunni: prendere appunti in L1; Diari di inserimento in L1; Raccontarsi in L1
-

# RICONOSCERE E VALORIZZARE LE LINGUE D'ORIGINE

---

- Visibilità linguistica
  - Messaggi, avvisi, opuscoli in L1
  - Vocabolari tematici bilingui
  - Mediazione e mediatori
  - Attenzioni nel curriculum e nei contenuti comuni
  - Laboratori di conoscenza delle lingue della classe / della scuola
  - Testi e racconti bilingui
  - Corsi di lingue “altre”
-

# *LE LINGUE HANNO LE GAMBE LUNGHE*

---

- ❑ Le stratificazioni linguistiche in ogni lingua
  - ❑ Scambi, prestiti, irruzioni
  - ❑ Lingue in movimento
  - ❑ Lo “spazio linguistico” di ciascuno
  - ❑ La lingua / le lingue come dimora e patria
-

# *Il bilinguismo disegnato. La rappresentazione della diversità linguistica nei bambini e nei ragazzi*

---

## Sollecitatori

- quali lingue conosci?
  - dove stanno le lingue che conosci?
  - come sono le lingue che conosci?
  - Prova a immaginare la mente bilingue: com'è?
-

**N., quasi 6 ANNI**

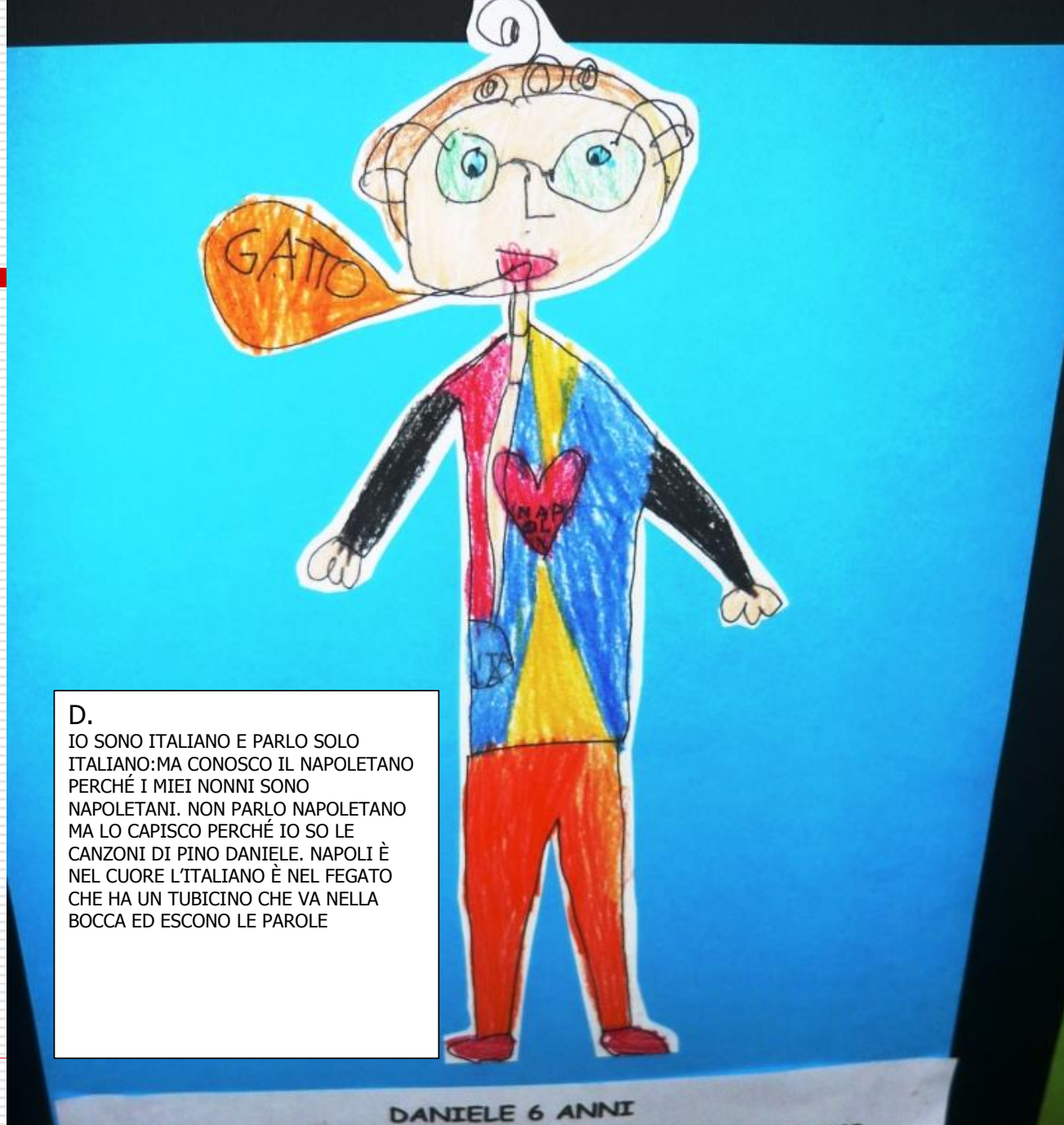
A CASA PARLO L'ARABO PERCHÉ IL MIO PAPÀ NON VUOLE CHE IO DIMENTICO L'ARABO, SE NO QUANDO VADO IN MAROCCO NON SONO PIÙ UNA BIMBA ARABA. HO IMPARATO PRIMA L'ARABO E POI, QUANDO SONO VENUTA A SCUOLA ,HO IMPARATO L'ITALIANO. L'ARABO È NEL CUORE, L'ITALIANO NELLE GUANCE.





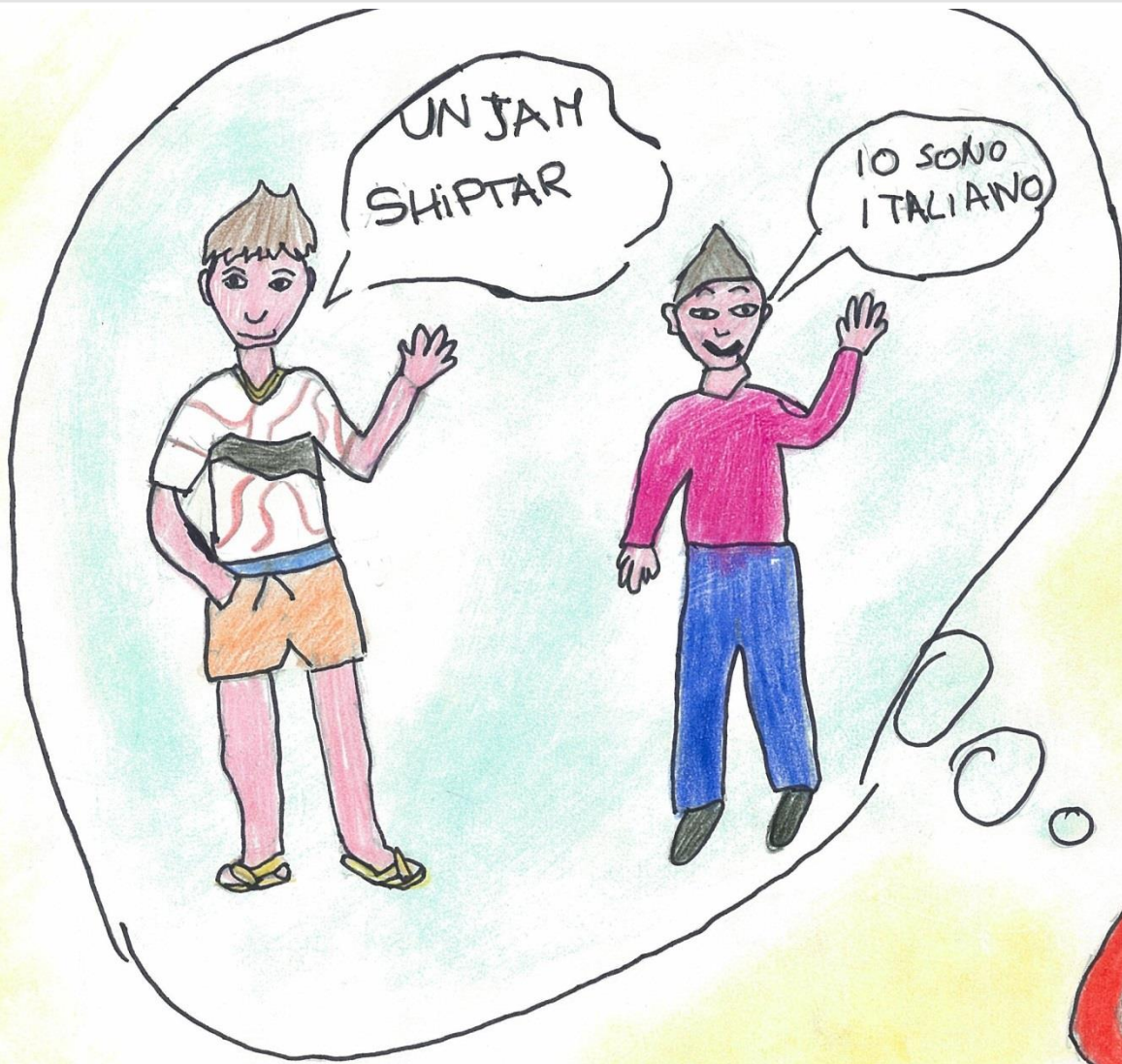
GABRIEL, 6 ANNI

IO PARLO RUMENO E ANCHE ITALIANO. QUANDO PENSO ALLE PAROLE RUMENE PENSO CHE SONO NELLA MIA TESTA A SINISTRA MENTRE L'ITALIANO STA A DESTRA.



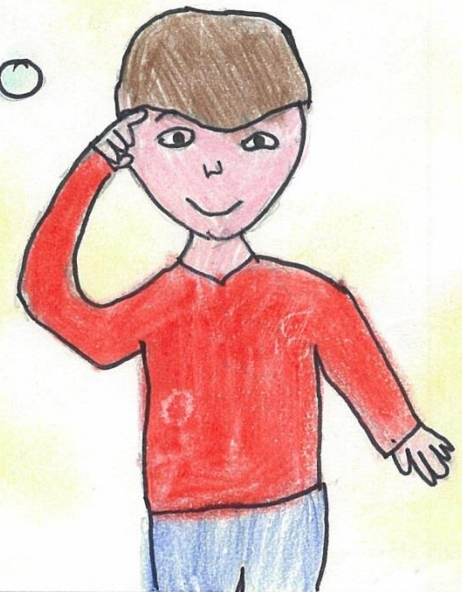
D.  
IO SONO ITALIANO E PARLO SOLO  
ITALIANO:MA CONOSCO IL NAPOLETANO  
PERCHÉ I MIEI NONNI SONO  
NAPOLETANI. NON PARLO NAPOLETANO  
MA LO CAPISCO PERCHÉ IO SO LE  
CANZONI DI PINO DANIELE. NAPOLI È  
NEL CUORE L'ITALIANO È NEL FEGATO  
CHE HA UN TUBICINO CHE VA NELLA  
BOCCA ED ESCONO LE PAROLE

DANIELE 6 ANNI



IO SONO ITALIANO

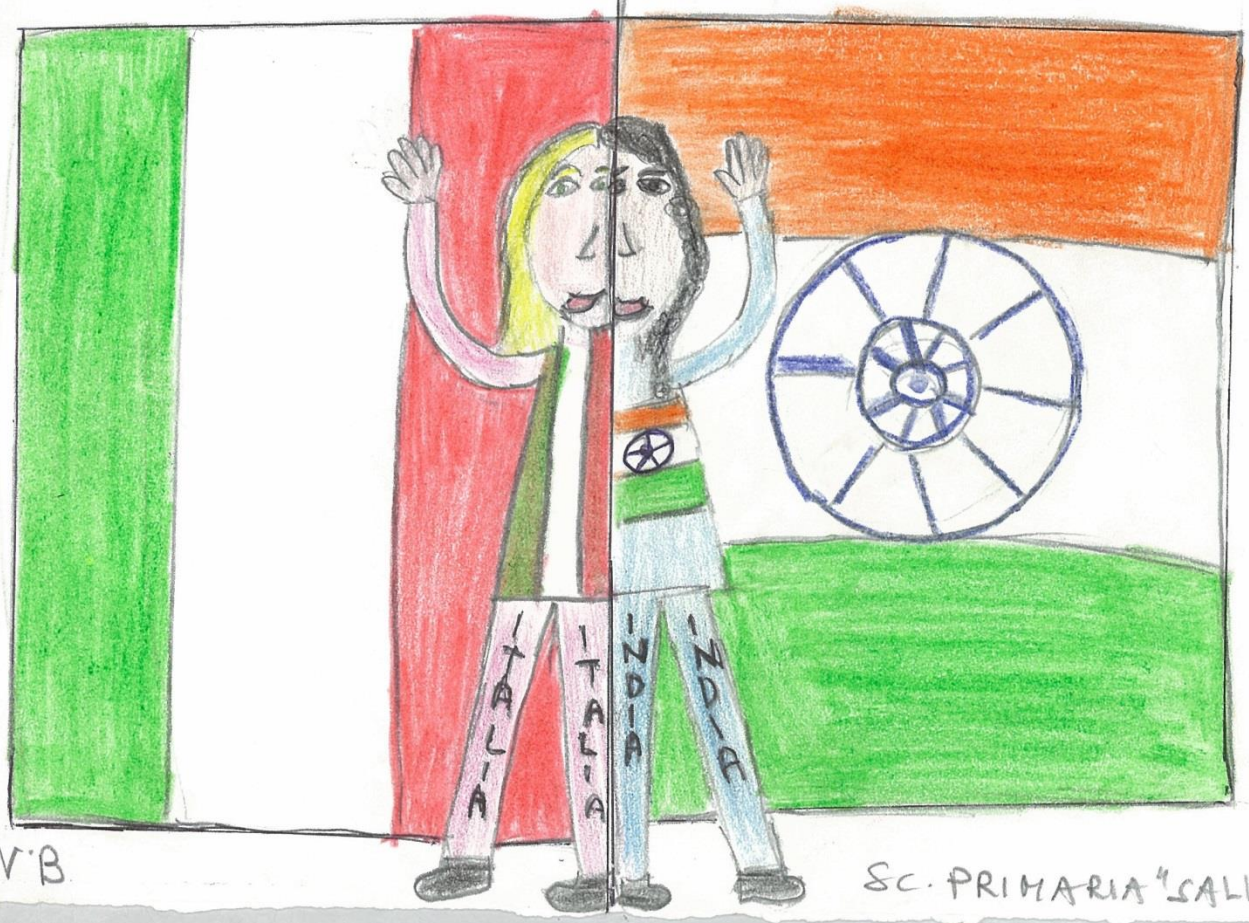
UN JAM SHIPTAR



MENTE E BIRAMEDE

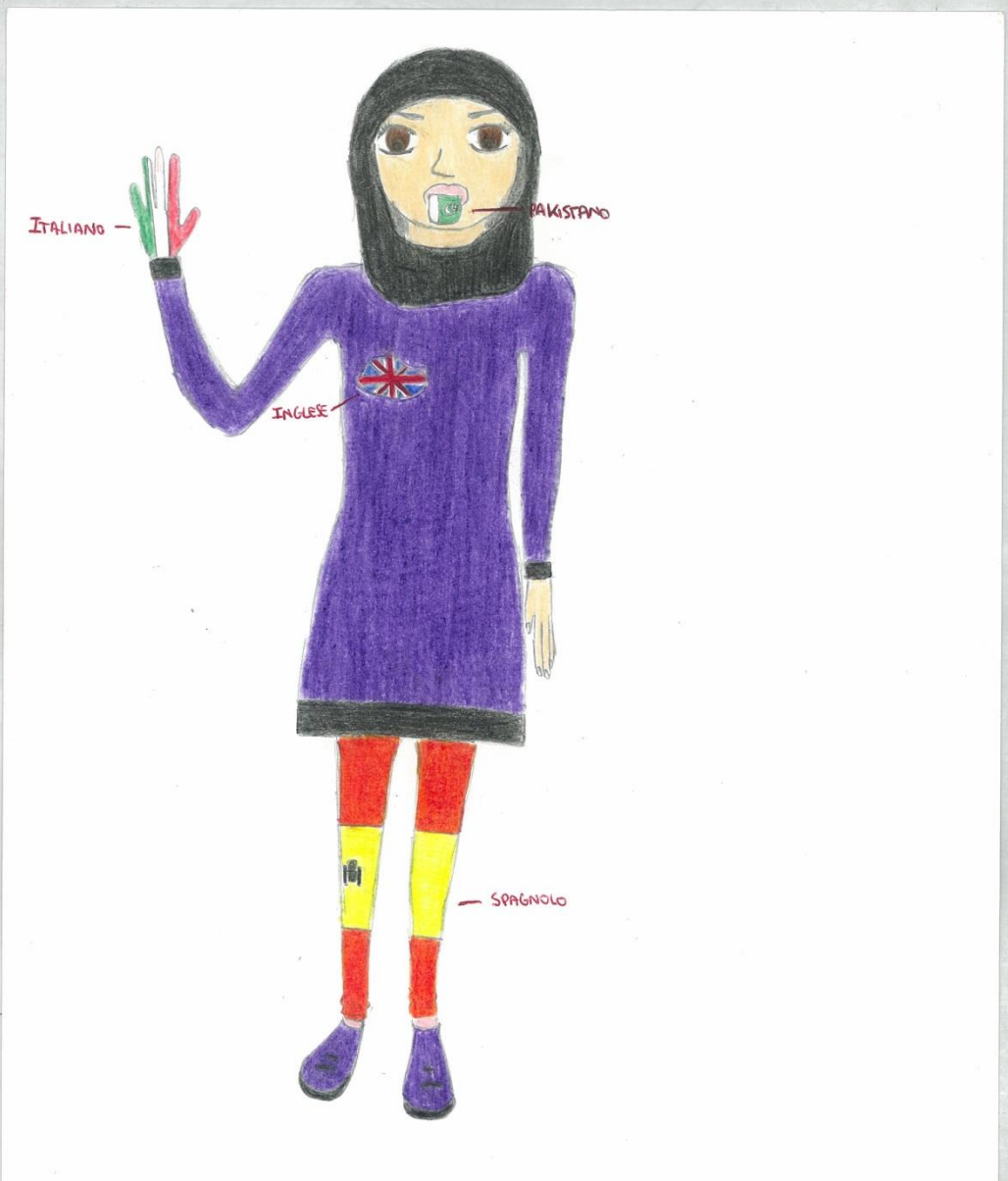


PARNIT



V.B.

SC. PRIMARIA "SALVADORI"



ITALIANO -

PAKISTANO

INGLESE

SPAGNOLO



# Lingua madre

---

*Parlare a qualcuno in una lingua che comprende consente di raggiungere il suo cervello. Parlargli nella sua lingua madre, significa raggiungere il suo cuore.*

Nelson Mandela

---